

N° 1705.

ALLEMAGNE ET LETTONIE

Echange de notes comportant un accord concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage. Riga, le 13 avril 1928.

GERMANY AND LATVIA

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the mutual Recognition of Tonnage Certificates. Riga, April 13, 1928.

N^o 1705. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET LETTON, COMPORTANT UN ACCORD CONCERNANT LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CERTIFICATS DE JAUGEAGE. RIGA, LE 13 AVRIL 1928.

N^o 1705. — NOTENWECHSEL ZWISCHEN DER DEUTSCHEN UND LETTLÄNDISCHEN REGIERUNG ZWECKS GEGENSEITIGER ANERKENNUNG DER SCHIFFSMESSBRIEFE. RIGA, DEN 13. APRIL 1928.

Textes officiels français et allemand communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Lettonie. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 8 mai 1928.

French and German official texts communicated by the Latvian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place May 8, 1928.

I.

LATVIJAS

ARLIETU MINISTRIS.

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LETTONIE,
RIGA.

N^o R. 195. 5

RIGA, le 13 avril 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les autorités des ports lettons reconnaîtront à partir de ce jour le tonnage des navires allemands qui est porté dans les certificats de jaugeage délivrés par les autorités allemandes compétentes, et que les navires munis de ces certificats seront exemptés d'une nouvelle opération de jaugeage.

En même temps, le Gouvernement letton prie le Gouvernement allemand d'accorder le même traitement aux navires lettons munis de certificats de jaugeage délivrés à partir du 4 juin 1925 par les autorités lettones compétentes.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) A. BALODIS.

Son Excellence

M. le Dr A. Köster,

Envoyé extraordinaire

et Ministre plénipotentiaire d'Allemagne,
en Lettonie.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

II.

II.

DEUTSCHE GESANDTSCHAFT

Nr. Kons. 6/27.

LÉGATION D'ALLEMAGNE

N^o Kons. 6/27.

RIGA, den 13. April 1928.

RIGA, le 13 avril 1928.

HERR MINISTER!

MONSIEUR LE MINISTRE,

Ew. Exzellenz beehre ich mich, den Empfang der Note Nr. R. 195. 5 vom 13. d. M. zu bestätigen, in der mitgeteilt wird, dass die lettländischen Hafenbehörden von heute ab den Schiffsraum deutscher Schiffe, wie er in den von den zuständigen deutschen Behörden ausgestellten Schiffsmessbriefen angegeben ist, anerkennen werden und dass die mit solchen Schiffsmessbriefen ausgestatteten deutschen Schiffe einer neuen Vermessung nicht unterworfen werden.

Gleichzeitig beehre ich mich, Ew. Exzellenz zur Kenntnis zu bringen, dass die Deutsche Regierung auch ihrerseits vom heutigen Tage ab den lettländischen Schiffen, die im Besitze von seit dem 4. Juni 1925 ausgestellten Schiffsmessbriefen der zuständigen lettländischen Behörden sind, die gleiche Behandlung zuteil werden lassen wird.

Genehmigen Sie, Herr Minister, auch aus diesem Anlass den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

(Signé) KÖSTER,
Deutscher Gesandter.

Sr. Exzellenz
dem Herrn Minister der
Auswärtigen, Angelegenheiten
Riga.

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note N^o R. 195. 5 du 13 avril 1928, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que les autorités des ports lettons reconnaîtront à partir de ce jour le tonnage des navires allemands, qui est porté dans les certificats de jaugeage délivrés par les autorités allemandes compétentes, et que les navires munis de ces certificats seront exemptés d'une nouvelle opération de jaugeage.

En même temps, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement allemand, de son côté, accordera, à partir de ce jour, le même traitement aux navires lettons munis de certificats de jaugeage, délivrés à partir du 4 juin 1925 par les autorités lettones compétentes.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Le Ministre d'Allemagne :
(Signé) KÖSTER.

Son Excellence
Monsieur le Ministre
des Affaires étrangères,
Riga.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1705. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND LATVIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE MUTUAL RECOGNITION OF TONNAGE CERTIFICATES. RIGA, APRIL 13, 1928.

I.

LATVIJAS

ARLIETU MINISTRS.

LATVIAN MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS,
RIGA.

No. R. 195. 5.

RIGA, *April* 13, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that the authorities in Latvian ports will recognise as from to-day the tonnage of German vessels as shown in the tonnage measurement certificates issued by the competent German authorities, and that vessels furnished with such certificates shall be exempt from any remeasurement.

The Latvian Government at the same time requests the German Government to grant the same treatment to Latvian vessels furnished with tonnage measurement certificates issued after June 4, 1925, by the competent Latvian authorities.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) A. BALODIS.

To His Excellency
Dr. A. Köster,
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary
of Germany in Latvia.

II.

GERMAN LEGATION.

No. Kons. 6/27.

RIGA, *April* 13, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. R. 195. 5 of today's date, in which it is stated that the Latvian port authorities will recognise as from to-day the tonnage of German

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations for informations.

vessels as shown in the tonnage measurement certificates issued by the competent German authorities and that German vessels furnished with such certificates shall be exempt from any re-measurement.

At the same time I have the honour to inform you that the German Government, for its part, will accord as from to-day the same treatment to Latvian vessels furnished with tonnage measurement certificates issued after June 4, 1925, by the competent Latvian authorities.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) KÖSTER,
German Minister.

To His Excellency
The Minister for Foreign Affairs,
Riga.